

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

Olađan Devre
18. Pazar Günü

Eighteenth Sunday
in Ordinary Time

(C)

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

V. Christe, eleison.

R. **Christe, eleison.**

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

P. Christ, have mercy.

A. **Christ, have mercy.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

Komünyon Nakaratı

Yh. 6, 35

C. **Mesih İsa şöyle diyor: «Hayat ekmegi Ben'im.**

Bana gelen asla acikmaz ve bana iman eden hicbir zaman susamaz.»

Komünyon'dan sonra Dua

R. Allah'im, kutsal ekmekle kuvvetlendirdigin bizleri, her zaman sefkatinle sar ve kuru. Mademki hayatimizin desteği oldun, bizlerin sonsuz hayata kavuşmasını sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Her şeye kadir

ve tek Allah olan Peder ve Oğul ✠ ve Kutsal Ruh sizleri takdis etsin.

C. **Amin**

R. Hayatımızla Rab'bi yüceltiniz. Barış içinde gidiniz.

C. **Allah'a şükürler olsun.**

Antiphon of Communion

Jn 6: 35

A. I am the bread of life, says the Lord;
whoever comes to me will not hunger
and whoever believes in me will not thirst.

Prayer after Communion

P. Accompany with constant protection, O Lord, those you renew with these heavenly gifts and, in your never-failing care for them, make them worthy of eternal redemption. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

Blessing

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. May almighty God bless you,
the Father and the Son ✠ and the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. Go in peace, glorifying the Lord by your life.

A. **Thanks be to God.**

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. **Amin.**

R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmalleriyle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

R. **Amin.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

V. Christe, eleison.

R. **Christe, eleison.**

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

C. **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Let us pray

P. Draw near to your servants, O Lord, and answer their prayers with unceasing kindness, that, for those who glory in you as their Creator and guide, you may restore what you have created and keep safe what you have restored.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. Amen

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.

R. Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varısın ve hükmedersin.

C. Amin.

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı,
bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.

P. Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. **Amen.**

P. The peace of the Lord be with you always.

A. **And with your spirit.**

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun. Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle.

Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Âmin.

Dua edelim

R. Allah'ım, evlatların olan bizlerin yanında ol ve sana yalvaranlara sonsuz sevgini göster. Seni çobanımız ve hayatımızın rehberi olarak kabul eden bizlerde yeni bir kalp yarat ve bizi her kötülükten korusun.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Book of Ecclesiastes

1:2; 2:21-23

Vanity of vanities, says Qoheleth, vanity of vanities! All things are vanity! Here is one who has labored with wisdom and knowledge and skill, and yet to another who has not labored over it, he must leave property. This also is vanity and a great misfortune.

For what profit comes to man from all the toil and anxiety of heart with which he has labored under the sun? All his days sorrow and grief are his occupation; even at night his mind is not at rest. This also is vanity.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Ps 90:3-6, 12-14, 17

**A. If today you hear his voice,
harden not your hearts.**

You turn man back to dust,
saying, «Return, O children of men.»
For a thousand years in your sight
are as yesterday, now that it is past,
or as a watch of the night.

**A. If today you hear his voice,
harden not your hearts.**

You make an end of them in their sleep;
the next morning they are like the changing grass,
Which at dawn springs up anew,
but by evening wilts and fades.

**A. If today you hear his voice,
harden not your hearts.**

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri ..., Episkoposumuz ... ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

C. Amin.

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten kuru ve kötülükten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. Amen.

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:
Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Vaiz Kitabından Sözlür

1, 2; 2, 21-23

Boş, boş, her şey boştur. Büyük sıkıntılara katlanarak, akıl ve bilgisiyle işlerini yoluna koyan bir insan, hiç zahmet çekmemiş olan bir başkasına varını yoğunu bırakacaktır. Bu da boş ve üzüntü verici bir şeydir.

Gerçekten, güneş altında verilen emeklerden ve sarf edilen çabalardan insana ne kalır? Tüm günleri dertle dolu, tüm emekleri birer ıstıraptır. Geceleyin bile insan yüreği huzur bulmaz. Bu da boştur.

İşte, Rab'bin sözlere dir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

Mezmun

90, 3-6.12-13.14.17

**C. Bugün, kalplerimizi katılaştırmayalım;
Allah'ın sözlerini dinleyelim.**

İnsanı toprağa döndürürsün,

«Ey insanoğulları, toprağa dönün!» diyerek.

Çünkü senin gözünde bin yıl

geçmiş bir gün, dün gibi, bir gece nöbeti gibidir.

**C. Bugün, kalplerimizi katılaştırmayalım;
Allah'ın sözlerini dinleyelim.**

İnsanları bir düş gibi siler, süpürürsün,

sabah biten ot misali:

Sabah filizlenir, büyür,

akşam solar, kurur.

**C. Bugün, kalplerimizi katılaştırmayalım;
Allah'ın sözlerini dinleyelim.**

Teach us to number our days aright,
that we may gain wisdom of heart.
Return, O Lord! How long?
Have pity on your servants!
**A. If today you hear his voice,
harden not your hearts.**

Fill us at daybreak with your kindness,
that we may shout for joy and gladness all our days.
And may the gracious care of the Lord our God be ours;
prosper the work of our hands for us!
Prosper the work of our hands!
**A. If today you hear his voice,
harden not your hearts.**

Second Reading

A Reading from the Letter of Saint Paul to the Colossians
3:1-5, 9-11

Brothers and sisters: If you were raised with Christ, seek what is above, where Christ is seated at the right hand of God. Think of what is above, not of what is on earth. For you have died, and your life is hidden with Christ in God. When Christ your life appears, then you too will appear with him in glory.

Put to death, then, the parts of you that are earthly: immorality, impurity, passion, evil desire, and the greed that is idolatry. Stop lying to one another, since you have taken off the old self with its practices and have put on the new self, which is being renewed, for knowledge, in the image of its creator.

Here there is not Greek and Jew, circumcision and uncircumcision, barbarian, Scythian, slave, free; but Christ is all and in all.

The word of the Lord.
A. Thanks be to God

Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli
et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in
nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a. Rab’bin adına gelen yüceltilsin. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a.

Rab’bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah’ım, bu adakların Rab’bimiz Mesih İsa’nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh’un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

**Rab’bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz
ve şanlı gelişini bekliyoruz.**

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
FOR THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Bu yüzden günlerimizi saymayı bize öğret ki,
bilgelik kazanalım.
Vazgeç, ya Rab! Öfken ne zamana dek sürecek?
Acı kullarına!

**C. Bugün, kalplerimizi katılaştırmayalım;
Allah'ın sözlerini dinleyelim.**

Sabah bizi sevginle doyur,
ömrümüz boyunca sevinçle haykıralım.
Allah'ımız Rab bizden hoşnut kalsın.
Ellerimizin emeğini boşa çıkarma.
Evet, ellerimizin emeğini boşa çıkarma.
**C. Bugün, kalplerimizi katılaştırmayalım;
Allah'ın sözlerini dinleyelim.**

İkinci Okuma

Aziz Pavlus'un Koloslulara Mektubundan Sözler

3, 1-5.9-11

Kardeşlerim, Mesih'le birlikte dirildiğinize göre, göklerdeki gerçekleri arayın. Orada Mesih, Allah'ın sağında oturarak bulunmaktadır. Yeryüzünde olan değil, göklerde olan değerleri düşünüp arzulayın. Çünkü sizler öldünüz ve yaşamınız artık Mesih'le birlikte, Allah'ta saklıdır. Yaşamınız olan Mesih görüldüğü zaman, siz de o zaman, O'nunla birlikte yücelmiş olarak görüneceksiniz.

Bu nedenle, içinizdeki dünyasal yönleri, ahlaksızlığı, iffetsizliği, ihtirasları, kötü arzuları ve bir putperestlik sayılan ağgözlülüğü içinizden atın. Birbirinize yalan söylemeyin, çünkü eski yaratılışı kötü alışkanlıklarıyla birlikte üzerinizden sıyrıp attınız ve Yaratıcısının benzeyişine göre eksiksiz bilgiye erişmek üzere yeni bir insan olduk.

Bu durum karşısında, ne Yunanlı, ne Yahudi, ne sünnetli, ne sünnetsiz, ne barbar, ne İskit, ne köle ne özgür insan vardır; Mesih her şeydir ve Mesih her şeydedir.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

Antiphon to the Gospel

Alleluia, alleluia.

Blessed are the poor in spirit,
for theirs is the kingdom of heaven.

Alleluia, alleluia.

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. A Reading from the Holy Gospel according to Luke
12:13-21

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

Someone in the crowd said to Jesus, «Teacher, tell my brother to share the inheritance with me.» He replied to him, «Friend, who appointed me as your judge and arbitrator?» Then he said to the crowd, «Take care to guard against all greed, for though one may be rich, one's life does not consist of possessions.»

Then he told them a parable. «There was a rich man whose land produced a bountiful harvest. He asked himself, "What shall I do, for I do not have space to store my harvest?" And he said, "This is what I shall do: I shall tear down my barns and build larger ones. There I shall store all my grain and other goods and I shall say to myself, 'Now as for you, you have so many good things stored up for many years, rest, eat, drink, be merry!'" But God said to him, "You fool, this night your life will be demanded of you; and the things you have prepared, to whom will they belong?"

Thus will it be for all who store up treasure for themselves but are not rich in what matters to God.»

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Homily

Mt 5:3

— Dünyanın tüm ülkelerinin barış ve berekete kavuşmaları için Rab'be dua edelim.

R. Allah'ım alçakgönüllülükle sana sunduğumuz duaları dinle: Sevginden hiçbir zaman uzaklaşmamamızı sağla. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.
C. Amin.

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.

Adaklar üzerine Dua

R. Allah'ım, sana sunduğumuz bu adakları merhametinle kutsal kıl ve onları kabul ederek, tüm hayatımızı senin haşmetine layık bir kurban haline getir ki, senin hoşnutluğunu kazanmış tek Kurban olan Oğlu'na bağlı kalıp sonsuz hayata erişebilelim. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. Amin.

R. Rab sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. Kalplerimiz Rab iledir.

R. Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

C. Gerçekten bu doğru ve gereklidir.

R. Ebedi ve kadir Allah, kutsal Peder, her zaman ve her yerde, seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Oğlu'nun kamı sayesinde ve Kutsal Ruh'un yaratıcı kudretiyle, günah yüzünden senden uzaklaşan insanları tekrar kendine bağladım. Şimdi hepimiz Kutsal Üçlüğün birliğinden doğan Kilise'yi oluşturmaktayız. Bu Kilise, senin hikmetinin eseri, Mesih İsa'nın manevi vücudu ve Kutsal Ruh'un mabedidir.

Bunun için, Melekler ve Azizlerle birlikte sana şükrederiz ve daima deriz ki:

— For peace and stability in the Mid-East, and every suffering land; for their local populations; for whoever mourns spouse or child, parent, relative, or friend, we pray to the Lord:

P. May the gracious care of the Lord our God be ours both now and for ever!
A. **Amen.**

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Prayer over the Offerings

P. Graciously sanctify these gifts, O Lord, we pray, and, accepting the oblation of this spiritual sacrifice, make of us an eternal offering to you. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. Lift up your hearts.

A. **We lift them up to the Lord.**

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. **It is right and just.**

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For, when your children were scatted afar by sin, through the Blood of your Son and the power of the Spirit, you gathered them again to yourself, that a people, formed as one by the unity of the Trinity, made the body of Christ and the temple of the Holy Spirit, might, to the praise of your manifold wisdom, be manifest as the Church,

And so, in company with the choirs of Angels, we praise you, and with joy we proclaim:

İncil için Nakarat

Mt. 5, 3

Alleluya! Alleluya!

Mesih İsa şöyle diyor: «Ne mutlu yüreği zenginliğe bağlı olmayanlara! Çünkü Göklerin Ülkesi onlarındır.»

Alleluya! Alleluya!

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Aziz Luka tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözlür 12,13-21

✠ *C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

O günlerde, kalabalığın içinden biri İsa'ya, «Hocam, kardeşime söyle de mirası benimle paylaşsın» dedi. İsa ona şöyle dedi: «Ey adam! Kim beni üzerinize yargıç ya da hâkim yaptı?» Sonra kalabalığa dönerek şöyle dedi: «Dikkat edin! Her türlü açgözlülüğten sakının, çünkü insanın yaşamı malının çokluğuna bağlı değildir.»

İsa onlara şu örneği verdi: «Zengin bir adamın toprakları bol ürün vermiş. Adam kendi kendine “Ne yapmalıyım? Ürünlerimi koyacak yerim yok” diye düşünmüş. Sonra, “Şöyle yapacağım” demiş, “Ambarlarımı yıkıp daha büyüklerini yapacağım, bütün mahsulümü ve mallarımı oraya yığacağım. Sonra kendime, ‘Ey canım, yıllarca yetecek kadar birikmiş bol malın var. Rahatına bak, ye, iç, yaşamının tadını çıkar’ diyeceğim.” Ama Allah ona şöyle demiş: “Ey akılsız adam! Bu gece canın senden istenecek. Topladığın bu şeyler kime kalacak?”

İşte, kendisi için mal biriktiren, ama Allah katında zengin olmayan insanın sonu böyle olur.»

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

C. **Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

Vaaz

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. Raised with Christ, let us seek what is above, where Christ is seated at the Right Hand of the Father:

A. **Lord, hear our prayer.**

— For the ordained and lay ministers of Christ's Church; for the unity of Christ's Body in his love and service, his patience and forgiveness, we pray to the Lord:

— For truth in private and public life, in marriage and family, in Church and government, in employment and the media, we pray to the Lord:

— For the medical and scientific communities; for the protection of human life at every stage; for our sick and everyone who takes care of them, we pray to the Lord:

— For public servants of truth, honesty and integrity; for their dedication to the common good; for victims of political and economic oppression, we pray to the Lord:

Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaratıcı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargulamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

Evrensel Dualar

R. Her iyiliğin kaynağı olan her şeye kadir Allah, bizler sen olmadan kendimizi kurtaramayız. Bu nedenle sana ihtiyaç duyarız. Sana dualarımızı yöneltiyor ve şöyle diyoruz:

C. **Rabbim, dualarımızı kabul et.**

— Yaratıcı Kutsal Ruh'un, Kilise'ye lütufla bakması, göksel kudreti ile onu güçlendirmesi ve dünyanın her yerinde onu koruması için Rab'be dua edelim.

— Küçüklerin saflıklarını korumaları ve ailelerin barış ve anlayış içerisinde yaşamaları için Rab'be dua edelim.

— Cemaatimizin sevgi emrini yaşaması ve imanını sevgi ile ispatlaması için Rab'be dua edelim.

— Bu Efkaristiya'ya katılamayan yaşlılar ve hastaların, yalnızlıkları ve acılarında Rab'den kuvvet ve teselli almaları için Rab'be dua edelim.